

**國立東華大學教學卓越中心**  
**114-1 IDEAS 教學課程計畫成果報告書**

計畫主持人：李佩容 教授  
單位：民族語言與傳播學系

# 目錄

壹、114-1 期末成果報告確認-----03

貳、執行成果總報告-----04

參、附件-----08

## 國立東華大學-IDEAS 教學課程計畫 114-1 執行成果報告書確認表

課程/學程名稱：原住民族語言分析		
授課教師：李佩容		
服務單位：原住民族學院/民族語言與傳播學系		
班級人數:30		
勾選	檢核項目	說明內容
■	本確認表	請確實填報，以俾利核對
■	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
■	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、 參訪、期末成發展等
<p>依據 IDEAS 教學課程計畫辦法第四條，受補助計畫主持人有義務參加舉辦之 AI 培訓講座/工作坊，A 類素養導向課程與 C 類跨領域課程 1 場講座；B 類 AI 科技運用為 2 場講座，以培養教師 AI 應用的能力，因應未來發展趨勢。</p>		

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫  
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

# IDEAS 教學課程計畫-執行成果總報告

## 素養導向/AI 應用/跨領域課程

### 一、教學/計畫目標

#### 1. 定義課程的學習目標(簡述教學目標)

南島語系大約有一千多種語言和方言，而台灣原住民族的語言在南島語系中佔有非常重要的地位，因為它保存了最古老的形式；這些特徵在台灣以外的地方如印尼、菲律賓、南洋都已經消失了。然而今日在台灣好幾種原住民的語言已經面臨傳承及使用上的衰微，族語流利者多是六十歲以上的耆老。因此當今可說是保存及復振台灣原住民族語的一個關鍵時刻。

本課程為本系大三學生的必修課程，目標在於因應台灣原住民在語言與文化紀錄的迫切需要，整合語言學的理论知識與田野調查的實務經驗，配合傳播影像來實踐語言文化的影音紀錄。學生除透過實地採訪過程收集相關族群的語言與文化之外，亦利用所學將所收集到的影音資料進行不同形式的保存及展演。因此，本課程學習目標有以下三點：

- (1)結合語言與傳播領域，讓學生能學以致用，發揮所長。
- (2)與原住民部落社區合作，建立長久夥伴關係。
- (3)提供修習學生總結性評量之平台，強化升學就業的競爭力。

### 二、課程內容特色

本課程秉持「以學生為中心」、「以實踐為導向」的教學理念，採取「學中做、做中學」之教學方式進行，讓學生在學得觀念與知識後直接操作與練習。

本課程包含以下四個單元：

- (一) 思考與問題的形成
- (二) 閱讀文獻
- (三) 研究方法與執行（如田野調查）
- (四) 成果展演

各單元除課堂授課討論外，也納入相關活動如：個案探討、專題演講、語料分析、以及實地參訪，學生亦將整合這些單元所培養的能力，在學期末完成自選企劃案，作為總結性評量的依據。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，建立大學與在地部落之間的人脈關係，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。教學策略及方法主要分為以下列幾項：

- (一) 分組企劃：修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中，學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良好互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。企劃案的表現形式可能有以下幾項：
  - (1) 自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。
  - (2) 自創族語歌曲拍成MV並附上歌詞。歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。
  - (3) 自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。
  - (4) 進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

- (二) 文獻研讀及語料分析（多元式、協同教學法）：由授課教師提供相關文獻及語料，引導學生於課堂中進行研讀及討論，培養分析原住民族語言的敏感度。
- (三) 專題演講：邀請 AI 相關領域之族語學者專家蒞校進行專題演講。除了讓他校學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。
- (四) 校外參訪：於學期中安排乙次至萬榮鄉明利沉浸式幼兒園進行參訪，除了讓修習同學親近在地原住民文化，也可實地了解沉浸式族語教學工作的現況。
- (五) 成果展演（成果式、發表教學法）：本課程提供本系三年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會，在學期末安排時間及地點展演本學期的企劃成果。展演活動將邀請參與修課同學企劃案的部落族人前來經驗分享。而相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。而修課同學也可藉由參與企劃為日後畢業製作的前置進行暖身。

### 三、整體活動執行成果效益

主要教學法	課程大綱		學習(質化/量化)成果
	學習主題	執行過程	
文獻導讀及 TBL 教學	台灣南島語言叢書共 16 冊	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 以 3 人為一組，共分配 9 組。使用轉盤方式分配各組導讀時間與內容。導讀內容以台灣南島語言叢書為主要參考資料。</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 評分面向：內容理解、簡報呈現、觀點深度、時間掌握、團隊合作。</li> <li>2. 大部分同學報告內容深入淺出、邏輯清晰、資料紮實且分工得當，提供他組同學認識、學習更多族群語言。</li> <li>3. 藉由文獻導讀培養同學閱讀台灣南島語言叢書，以利學習語言遇到困境時能正確找尋、引用資料。</li> </ol>
課堂習作及小組討論	語言分析及 AI 軟體應用	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 每週透過課堂練習、習作讓同學就當週課程內容進行討論及複習。</li> <li>■ 訓練同學語言分析技能，熟悉「四行分析」模式，同時也能透過整理語料來增強族語能力</li> <li>■ 介紹相關 AI 軟體應用於族語推廣及復振策略</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生在小組討論中展現出跨文化思辨能力，能針對不同國家的教育政策與語言保存策略提出比較觀點。</li> <li>2. 學生展現對 AI 應用於語言復振的高度興趣，部分學生延伸探索 ChatGPT、語音辨識等工具於語言教學的應用。</li> <li>3. 討論過程中學生主動嘗試應用 AI 工具進行創作，並覺察 AI 正確性，高度顯示對人工智慧的探究之能力。</li> </ol>
校外教學參訪活動	1205 校外參訪—萬榮鄉明利沉浸式族語幼兒園	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 參訪部落的民族實驗小學，了解族語教學的過程及挑戰</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 在明利國小沉浸式幼兒園觀課時，發現語言不只是停留於文本上的單字與文法，而是讓語言活在自然情境與文化當中。同學心得寫道：「我覺得整堂課就像在玩語言，而不是被語言壓著走。我喜歡課堂裡那種『大家一起生活在語言裡的感覺』。」、「沉浸式的教學將傳統</li> </ol>

			<p>文化的概念加入教材，讓小孩不僅是學語言，更是學習傳統的生活方式、族群歷史。」。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. 閱覽沉浸式幼兒園近 10 年的自製教案與繪本，同學們了解到現今族語教材的不足、設計課程教材的不易，同學在學習單表示希望未來也能為這個領域盡一份心力，讓族語復振這條路上有更多的人才、可能性。</li> <li>3. 學生主動向族語教保員提問「沉浸式幼兒園的發展與困境」、「如何提升自己通過族語高級認證？」顯示學生對沉浸式幼兒園的運作與發展十分感興趣，對精進語言能力的渴求。</li> <li>4. 多位學生回饋「沉浸式幼兒園教學的方式與氛圍和小時候填鴨式學族語感受非常不同」看見了族語教學更多的可能性、自然耳濡目染，同學寫道：「未來在文健站工作，也希望將打造沉浸式學習的環境，老人家成為最好的老師，讓族人們都可以學習族語，促成社區、文健站的連結。」</li> </ol>	
<p>期末小組 專題報告 PBL 教學</p>	<p>回顧與反思</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 培養發現問題與解決問題的能力，並產出小組專題製作</li> <li>■ 期末分享與交流</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 課程參與度與發表成果：期末專題學生共分為 9 組進行小組專題報告。小組以自身有興趣的主題、媒材進行族語推廣。</li> <li>2. 文化自覺與認同強化：學生能主動從日常或課程主題中發掘議題，部分學生主動訪問家中長輩或記錄族語詞彙，展現連結部落生活的實踐力。</li> <li>3. 小組合作與多元觀點對話：小組討論與互評機制促進跨文化觀點交流，學生能在不同族群背景中理解彼此文化差異與共通處。</li> <li>4. 學生回饋：「我一直覺得族語傳承很難，需要有很好的語言能力和文化素養才能做到。修完這堂課，發現族語和文化就在我們的生活當中，每個人都可以為族群復振盡一份心力」。</li> </ol>	

#### 四、多元評量尺規

1. 出席成績 15%
2. 小組導讀 10% (小組成績)
3. 課堂討論之習作 32% (全學期共計八份)
4. 期中評量 18%
5. 期成果評量 25%
6. 專題演講心得或校外參訪心得 (採額外加分)

#### 五、學生整體意見與回饋 (整體活動滿意度、文字意見回饋等)

1. 課程進度安排適當且能充分運用課堂時間，老師會依照學生需求適時更改授課方式。
2. 課堂分組討論可以討論出不同的答案，老師上課氣氛佳。
3. 專題演講及校外參訪學生回饋：
  - (1) 聽完 Bakan 學姊利用 AI 推廣族語講座，覺得非常受用。在這個人工智慧的時代，我們更應該學習如何善用工具，為語言、文化復振盡一份心力。
  - (2) 聽完 tuwaq 老師的整理收拾與學習語言的專題演講，讓我最印象深刻的環節是講師運用收納的概念來用另一種方式來學習族語，讓學習族語這件事變得更有邏輯性。比起用一般土法煉鋼的方法去學習族語，這種分類歸納的學習技巧可以更多的運用聯想舉一反三的方式去學習族語。
  - (3) 我們走進沉浸式幼兒園，我看見族語更多的可能性，學習也可以是自然、無壓力、快樂的。我想透過這樣的教學場域設計是真的能夠落實族語的發展，也希望自己未來也能成為這樣的人，並且與社區連結，促成更深入的學習環境、資源。

#### 六、檢討與建議

1. 原訂於本學期 (12 月 05 日) 規劃帶領學生前往萬榮國小參與進行族語教學觀摩，以實地觀察與文化體驗方式，深化學生對族群祭儀與信仰實踐的理解。惟因活動當日時間安排與部落行程無法配合，經協調後尊重部落意願，未能參與，而改成前往明利國小。未來仍期望有機會與部落建立更緊密的合作關係，持續推動文化教育現場學習的實踐。
2. 本課程安排於周五上午早上 9 點至 12 點，對部分同學而言早起不是件容易的事，因此時常會有缺席、晚到的現象。「原住民族語言分析」課程作為語傳系必修，知識量多且非常重要，未來若能將課程安排至下午，應該能降低學生出缺席率不佳的狀況。

## 陸、活動紀錄表

活動主題	整理收拾與學習語言專題講座
活動日期	114 年 10 月 17 日 上午 9:30 - 11:30
活動地點	國立東華大學原住民族學院 A338
主講者	噶瑪蘭族語推組織協同主持人 tuwaq masud
參與人數	22 人
活動內容	邀請噶瑪蘭族語推組織協同主持人 tuwaq masud 講師分享「整理收拾與學習語言專題講座」，從生命經驗開始，tuwaq 講師與我們分享學習族語的契機，路上遇到的困境與突破，如何藉由整理與歸納族語的方法，提升有效學習。
活動回饋與成效	<p><b>意見與回饋</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 同學 A：我覺得老師把族語規劃轉變成整理歸納變得更親切，讓學族語這件事變得更平易近人，不會是件難事，而在教學方面，也講得淺顯易懂，像是在介紹環綴的詞語上，讓學生去推測會是什麼意思，是個很好的教學方式，也同時能跟台下同學互動！</li> <li>2. 同學 B：實際生活遇到的收納困難，呼應在文法學習的分析和分類方法。這個部分有給我很多亮點，能夠讓我跳脫十二年國教老師給的教學框架，總歸日常使用和反覆使用都是在語言使用上好的方式及學習交流增進的過程。</li> <li>3. 同學 C：關於老師人生的軌跡，在初中的轉折以及到了高中獨自生活的日子，我覺得老師也是一位能夠自律的人也在讀書的時候找尋了自己該如何去釋放壓力，還有老師在不同語言的栽培以及生活下，能夠把這些語言運用在生活也讓自己的族語發揚，也讓自己成為族語老師，也是傳承了長輩的觀念。</li> <li>4. 同學 D：我覺得蠻不錯的，在這裡我獲得學語言不同的方式，加上觀察語言不同的方式，最後是應用語言不同的方式，我覺得老師講的都蠻酷的，有很多的經歷都跟我小時候的都差不多，所以我蠻能體會老師所講的那些他曾經的過往，又加上老師教學的方式，讓我去反思「為什麼在台灣很多學生他們都不敢踴躍回答？」，難道是害怕錯嗎？所以呢，就可以放在學習族語裡面，平常說其實說錯了，那也是經驗，可以使人越挫越勇！</li> <li>5. 同學 E：老師提供了學習語言的一條清晰的路，在學習的路上有很多地方是沒辦法自我對話，從老師的教學當中，比較多是回到自己身上，你如何看待以及整理，很重要。</li> </ol>
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)	



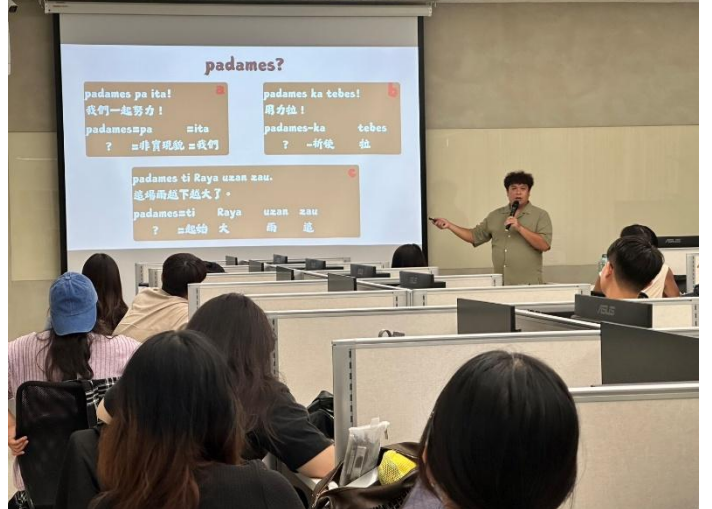
佩容老師介紹 tuwaq 講師，為講座進行開場



講師介紹生命歷程、學習族語的契機



講師向同學們分享語言學習、記憶的要點



講師介紹如何歸納族語，提升有效學習



講師利用有趣猜謎的方式介紹族語環綴結構



有獎徵答，老師贈送小禮物給同學



講師與李佩容教授合影並頒發感謝狀

講座圓滿大合照

## 陸、活動紀錄表

活動主題	族語數位創作工作-運用 AI 工具推廣族語之經驗
活動日期	114 年 11 月 21 日 上午 9:30 - 11:30
活動地點	國立東華大學原住民族學院 A351
主講者	賽德克族語言推動組織專員 Bakan Walis
參與人數	18 人
活動內容	本活動邀請賽德克族語言推動組織專員 Bakan Walis 回母校，與同學分享族語數位創作工作—運用 AI 工具推廣族語之經驗。在這個 AI 數位時代，AI 工具無所不在，希望藉由 Bakan 講師的運用 AI 工具推廣族語之經驗分享，學生可以更認識不同類型、功能的 AI 工具，為語言復振增添更多創新性、多元性、可能性。
活動回饋與成效	<p><b>意見與回饋</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 同學 A：運用 AI 進行族語推廣創作，是一件很棒的事，但現在 AI 不夠發達，學生要學會辨別 AI 生成的資訊是否正確。</li> <li>2. 同學 B：我覺得用 AI 製作繪本和音樂很有趣，未來有機會也希望能像講師一樣把家族故事轉換成繪本，讓家族故事、文化傳承下去。</li> <li>3. 同學 C：今天分享的 AI 工具、實作，都可以運用在期末的成果報告當中，如果我們可以善用 AI 工具，一定可以創作出更多有趣的作品。</li> <li>4. 同學 D：我很喜歡今天講座中的實作環節，讓我認識了很多不同類型、功能的 AI 工具，我覺得很棒。</li> </ol>
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)	
	
佩容老師介紹 Bakan 講師，為講座進行開場	講師分享自己利用 AI 將家族故事轉換成繪本



學生實際操作 AI 進行創作



講師適時輔助學生，完成 AI 使用



講師與李佩容教授合影並頒發感謝狀



講座圓滿大合照

## 陸、活動紀錄表

活動主題	《校外參訪》萬榮明利國小沉浸式幼兒園教學觀摩		
活動日期	114年12月5日上午7:30-12:30		
活動地點	花蓮縣萬榮鄉明利國民小學		
演講者	耿霏文主任、楊川族語教保員		
參與人數	25人		
活動內容	活動日期	114年12月5日(星期五)	
	活動地點	花蓮縣萬榮鄉明利國民小學	
	時間	內容	備註
	07:30-08:30	啟程	地點：原民院-明利國小 時間：1小時
	08:30-10:30	【族語教學主題課程觀課】	地點：幼兒園教室 時間：1小時
	10:30-11:00	綜合座談	地點：幼兒園 時間：30分鐘
	11:05-11:10	大合照	地點：幼兒園 時間：5分鐘
	11:10-12:10	賦歸	地點：明利國小-原民院 時間：1小時
活動回饋 與 成效	<b>意見與回饋</b>		
	1. 同學 A：原來學語言可以是在輕鬆有趣的方式下學習，和過去被逼迫學習族語的感受很不一樣，我很喜歡這樣的沉浸式教育。		
	2. 同學 B：沉浸式幼兒園運作有點像小時候上過的雙語補習班，但是它多了文化、歷史脈絡在裡面，學習上是有深度的。		
	3. 同學 C：太魯閣語不是我的母語，一開始觀課時擔心自己聽不懂族語而不了解教學內容，觀課過程中發現老師們會依照學生程度，調整語言的難度、給予適時的肢體引導，即便是聽不懂太魯閣語，多觀察幾遍也能夠了解老師想表達的意思。		
	4. 同學 D：目前族語教材稀缺，幼兒園們需要自製教材，非常辛苦，最特別的是製作繪本，校方結合社區、家長、學生，共同製作出三本繪本教材，故事內容由家長共同討論、學校整合、學生繪製內頁，是非常有意義的繪本。		
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)			



楊川族語教保員帶領幼兒園進行沉浸式族語教學



幼兒園小朋友帶大學生一起唱族語歌謠



明利國小教師們編纂的族語教具教材



胡永寶校長介紹明利國小



耿霏文主任介紹沉浸式幼兒園教學模式及現況



楊川族語教保員課後議課並勉勵本系同學們



李佩容教授為這次校外參訪頒發感謝狀及謝禮



大合照

## 陸、活動紀錄表

活動主題	期末成果專題		
活動日期	115 年 1 月 9 日 上午 9:30 – 12:00		
活動地點	國立東華大學原民院 A338 教室		
演講者	專題報告學生		
參與人數	15 人		
活動內容	組別	成員	專題
	第二組	溫秋雲、羅詠嬰、王耘筑	卡通族語配音
	第六組	曾柏歲、蕭子宸、林彥妤	泰雅族族語教學影片
	第七組	曹芸晞、林淇瑄、鄭亞達	《愛探險的 Dora》阿美語配音
	布農組	高語杰、高鈺婷、王嘉妤	Pali-uni Munquma 耕種記
	泰雅族	李陳柏宇、陳仲威、葉喜、鐘凱	探討古調語言分析
活動回饋與成效	<p>透過本次期末專題成果展現，學生將課堂所學之族語能力與多元媒材創作相結合，發揮高度的創意與實踐力，充分展現族語應用的創新性，為族語復振開拓更多元且具想像力的可能性。</p> <p>五組專題作品各具特色，整體成果豐碩。其中，兩組學生以既有卡通作品為素材進行族語翻譯與再詮釋，嘗試將族語融入大眾熟悉的敘事形式，期盼未來能進一步創作出更多屬於自身族群的原創卡通故事，拓展族語於當代文化中的表現空間。另有兩組專題聚焦於教學與學習應用，分別製作泰雅族語教學影片及《Pali-uni Munquma》耕種記繪本，透過輕鬆有趣、貼近生活的方式，引導學習者在自然情境中理解與運用族語，有效提升學習動機與參與度。</p> <p>此外，一組學生以傳統文化保存為核心，進行泰雅族古調的田野採集與四行分析，並於成果展中實際演唱呈現，展現其對族群音樂文化的深入理解與尊重，獲得現場師生一致好評。</p> <p>整體而言，本次期末專題不僅強化學生族語實際運用與創作能力，也促進其對族群文化內涵的理解與認同，具體展現族語教學結合創意實作的學習成效，為未來族語推廣與文化傳承奠定良好基礎。</p>		
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)			



第七組《愛探險的 Dora》阿美語配音影片



第七組《愛探險的 Dora》阿美語配音分享語翻譯



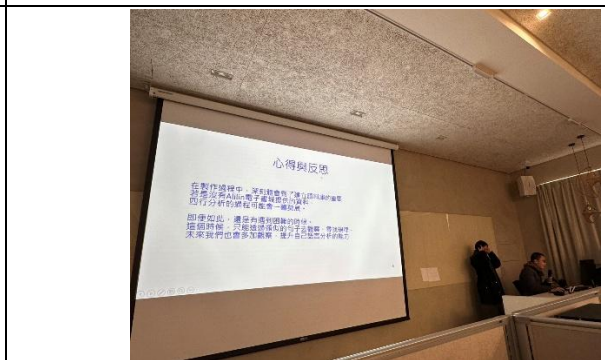
布農組 Pali-uni Munquma 耕種記繪本分享



布農組 Pali-uni Munquma 耕種記四行分析



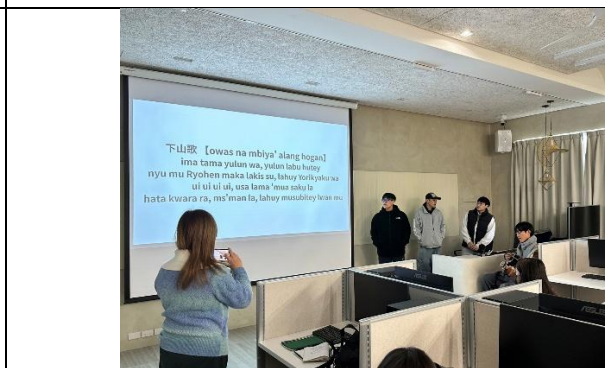
第六組泰雅族族語教學影片創作理念分享



第六組泰雅族族語教學影片心得與反思



泰雅組探討古調語言分析



泰雅組演唱古調下山歌



# 好好用 AI 素養計劃

## 完課證書

李佩容

完成好好用 AI 「負責任使用 AI 素養課程」師培，  
特此頒發本證明，以資肯定其學習成果。

傅玲忠

台灣人工智慧學校 執行長



中華民國 114 年 12 月 22 日